

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Kolumbii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisana w Bogocie dnia 10 marca 1981 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 10 marca 1981 r. została podpisana w Bogocie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Kolumbii o współpracy kulturalnej i naukowej w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Kolumbii o współpracy kulturalnej i naukowej.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Rząd Republiki Kolumbii

dążąc do zacieśnienia więzów przyjaźni między dwoma narodami przez rozszerzanie stosunków w dziedzinach kultury i nauki, uwzględniając cel Deklaracji Organizacji Narodów Zjednoczonych o wychowaniu społeczeństw w duchu pokoju, postanowiły podpisać niniejszą umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — Edwarda Wychowanca, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego w Kolumbii,

Rząd Republiki Kolumbii — dr Diego Uribe Vargas, Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać i rozwijać współpracę w dziedzinach kultury i sztuki, nauki, szkolenictwa wyższego i oświaty, kinematografii, sportu i wychowania fizycznego oraz środków masowej informacji.

Artykuł 2

Współpraca w dziedzinach wymienionych w artykule 1 będzie realizowana za pośrednictwem odpowiednich jednostek przez:

- 1) współdziałanie między instytucjami kulturalnymi, stowarzyszeniami artystów i twórców, instytucjami naukowymi i oświatowymi, szkołami wyższymi, organizacjami prasy, radia i telewizji oraz organizacjami kultury fizycznej i sportu,
- 2) wymianę przedstawicieli kultury i sztuki, nauki i oświaty, artystów, pisarzy, dziennikarzy, filmowców oraz sportowców,
- 3) wymianę stypendystów,
- 4) przyjmowanie obywateli drugiego państwa na staże w instytucjach naukowych i szkołach wyższych,
- 5) wymianę publikacji naukowych, literackich i artystycznych, jak również ich tłumaczenie i wydawanie,
- 6) wymianę filmów, nagrań i innych materiałów dla telewizji, radia i prasy,
- 7) wymianę utworów muzycznych i teatralnych,
- 8) organizowanie pokazów filmowych, nadawanie audycji radiowych, programów telewizyjnych, organizowanie wystaw artystycznych i naukowych przez każdą z Umawiających się Stron na terytorium drugiej, zgodnie z możliwościami i zasadami obowiązującymi w każdym z tych krajów,
- 9) organizowanie zawodów sportowych z udziałem sportowców obu państw,
- 10) wymianę informacji dotyczących spraw kultury, sztuki, nauki i oświaty, prasy, radia i telewizji, kinematografii oraz kultury fizycznej i sportu.

Artykuł 3

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać obywatelom drugiej Umawiającej się Strony korzystanie — zgodnie z obowiązującymi na jej terytorium przepisami — z bibliotek, zbiorów muzealnych, laboratoriów i innych instytucji naukowych, artystycznych, oświatowych i sportowych.

Artykuł 4

Każda z Umawiających się Stron dążyć będzie do pełnego i obiektywnego zapoznawania swego społeczeństwa z życiem, kulturą, geografią i historią narodu drugiej Strony.

Artykuł 5

Każda z Umawiających się Stron chronić będzie prawa autorskie do utworów literackich, naukowych i artystycznych drugiej Umawiającej się Strony — zgodnie z postanowieniami umów międzynarodowych, których oba kraje są Stronami, w trybie przewidzianym przez ustawodawstwo wewnętrzne każdego z tych krajów.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać obywatelom drugiej Umawiającej się Strony udział w zjazdach, konferencjach, festiwalach międzynarodowych

i innych imprezach o charakterze kulturalnym i naukowym odbywających się na jej terytorium.

Artykuł 7

Wszelkie dobra kultury i przedmioty przesyłane z jednego kraju do drugiego, z przeznaczeniem na imprezy artystyczne, kulturalne lub naukowe, przewidziane w ramach niniejszej umowy, będą zwolnione z opłat celnych i innych podatków, o ile nie zostaną wprowadzone do obrotu handlowego.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą dążyć do zawarcia porozumienia o wzajemnym uznawaniu stopni i tytułów naukowych, świadectw i dyplomów przyznawanych przez odpowiednie instytucje kraju drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 9

W celu realizacji niniejszej umowy Umawiające się Strony będą uzgadniać okresowe programy wykonawcze określające dziedziny, formy oraz warunki organizacyjne i finansowe uzgodnionej współpracy.

Artykuł 10

Umowa niniejsza, po spełnieniu wymagań konstytucyjnych i prawnych przez każdą z Umawiających się Stron, wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Artykuł 11

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Bogocie dnia 10 marca 1981 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Kolumbii

Edward Wychowaniec

Diego Uribe Vargas

Ambasador Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej
w Kolumbii

Minister
Spraw Zagranicznych

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 12 października 1982 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*